

Document ID : MLI-OTP-0051-0891-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	6 octobre 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Avocat (Article 56)	
Avocat (Article 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0049-0251 – Track 1
Nombre de pages	20

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0051-0891 (transcription of MLI-OTP-0049-0251- Track 1)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 0894, l. 100	Tout à fait, vous l'avez dit	[Omis]	هذا هو بالفعل ما قلته لنا.
2.	P. 0896, l. 151	اللي فيها ماينا.	[Omis]	dont MAIGA est membre
3.	P. 0897, l. 189	que vous connaissez	[Omis]	الذين نعرفهم
4.	P. 0898, l. 215	Des membres de groupe.	[Omis]	آخرون من أعضاء الجماعة
5.	P. 0899, l. 248	ils se marient	[Omis]	وتم عقد الزواج
6.	P. 0899, l. 252	كنت مع واحد من طوارق كيدال، ذهبنا إلى عائلة واحدة من الطوارق.	J'étais avec une personne touarègue d'AnsarDine. Je suis parti avec lui.	J'étais avec un Touareg de KIDAL et je l'ai accompagné chez une famille touarègue.
7.	P. 0899, l. 270-271	Pour un mariage normal, il y a une dot qui est versée, n'est-ce pas ?	هل هناك زواج حصل دفع فيها مهر؟	وعادة يتم دفع مهر عند كل زواج ، أليس كذلك؟
8.	P. 0900, l. 311	و منهم من باماكو	[Omis]	Ou bien de BAMAKO
9.	P. 0901, l. 330	de l'émir	[Omis]	من الأمير؟
10.	P. 0903, l. 397	أن أكتب لهم	qu'on leur rédige	Que je leur rédige
11.	P. 0905, l. 461	Pas 200000 Dollars.	200000 دولار.	وليس 200 ألف دولار
12.	P. 0905, l. 470	200000 Francs	200000	200000 فرنك
13.	P. 0907, l. 538-539	200000 Francs	200000	200000 فرنك
14.	P. 0908, l. 553	عقد الزواج الشرعي يعني.	Le...euh...certificat de mariage...euh...religieux...sharia.	La conclusion d'un contrat de mariage conformément à la charia

MLI-OTP-0051-0891_01

Restreint CPI

- 1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]
- 2 **Intervieweur 1:** Bonjour, nous sommes le vendredi 6 octobre 2010...2017. Nous allons
- 3 reprendre donc l'audition de M. AL HASSAN.
- 4 **Interprète:** صباح الخير، اليوم 6 أكتوبر 2017 و نواصل المقابلة مع السيد الحسن.
- 5 **Intervieweur 1:** Il est 10 heures 16.
- 6 **Interprète:** الساعة العاشرة و 16 دقيقة صباحاً.
- 7 **Intervieweur 1:** M. AL HASSAN bonjour.
- 8 **Interprète:** ...صباح.
- 9 **Intervieweur 1:** Donc nous allons reprendre votre audition. Avant cela, je rappelle que les
- 10 personnes qui étaient présentes donc lors des séances précédentes sont...sont présentes
- 11 aujourd'hui encore ce sont les mêmes personnes...
- 12 **Interprète:** صباح الخير السيد الحسن فنواصل المقابلة و نذكر أنه نفس الأشخاص اللي موجودين في الجلسة الماضية هم نفسهم
- 13 الموجودون صباح اليوم.
- 14 **Intervieweur 1:** ...à savoir pour les besoins du procès-verbal bien sûr vous-même M. AL
- 15 HASSAN, bonjour.
- 16 **Interprète:** لغرض المحضر بما فيها أنت السيد الحسن صباح الخير.
- 17 **Personne entendue:** صباح الخير.
- 18 **Interprète:** Bonjour.
- 19 **Intervieweur 1:** Essayez de parler plus fort. Souvenez-vous pour les besoins de
- 20 l'enregistrement.
- 21 **Interprète:** حاول أن ترفع الصوت حتى يتم التسجيل بجودة.
- 22 **Personne entendue:** جيد.
- 23 **Interprète:** Très bien.
- 24 **Intervieweur 1:** Les enquêteurs moi-même [REDACTED] ..
- 25 **Interprète:** المحقق...
- 26 **Intervieweur 1:** ...et mon collègue...
- 27 [REDACTED] .. **Interprète:**
- 28 **Intervieweur 2:** [REDACTED]
- 29 **Interprète:** و زميلي [REDACTED]
- 30 **Intervieweur 1:** Nous avons les avocats.. [REDACTED]
- 31 **Avocat (Article 56):** Bonjour.
- 32 **Interprète:** المحامين أول شيء [REDACTED] صباح الخير [REDACTED]
- 33 **Intervieweur 1:** [REDACTED] est là comme vous le savez en vertu de l'article 56 du Statut de
- 34 Rome.
- 35 **Interprète:** الموجودة هنا طبقاً بحكم البند 56.

Restreint CPI

- 36 Intervieweur 1: [REDACTED] bonjour Maître.
37
38 Avocat (Article 55-2) : Bonjour.
39 [REDACTED] : Interpretère صباح الخير.
- 40 Intervieweur 1: [REDACTED] qui est là pour vous assister en vertu de l'article 55-2 du Statut de
41 Rome.
42 [REDACTED] : Interpretère و الأستاذ الموجود هنا حتى يساعدك بحكم البند 55-2 من نظام روما الأساسي.
- 43 Intervieweur 1: M. AL HASSAN juste pour...après le...euh...cette audition se fait sur une base
44 volontaire comme vous le savez.
45 [REDACTED] : Interpretère للتذكير السيد الحسن هذه الجلسة تجرى طوعاً يعني بإرادتك.
- 46 Intervieweur 1: Elle se fait également sur la base de l'article 55-2 que je viens de mentionner.
47 [REDACTED] : Interpretère و طبعاً تجرى طبقاً للبند 55-2 الذي ذكرته قبل قليل.
- 48 Intervieweur 1: Nous avons déjà expliqué les raisons mais je rappelle que...que vous avez le
49 droit de garder la silence si vous le souhaitez.
50 [REDACTED] : Interpretère نحن شرحنا لك من قبل و نذكرك بأنه لك الحق بالتزام الصمت.
- 51 Intervieweur 1: Et vous avez le droit d'être assisté par un avocat qui peut être présent et c'est la
52 raison pour laquelle [REDACTED] est ici présent.
53 [REDACTED] : Interpretère و لك الحق بمساعدة و حضور محامي و لهذا السبب [REDACTED] موجود و حاضر معنا.
- 54 Intervieweur 1: Est-ce que...avant de commencer, est-ce que vous avez quelque chose à nous
55 dire ou à nous signaler par rapport à votre situation actuelle?
56 [REDACTED] : Interpretère قبل البداية هل أي شيء تريد قوله أو أي شيء تريد تشير الإشارة إليه في ما يتعلق بوضعك...وضعيتك الحالية؟
57 [REDACTED] : Personne entendue لا.
- 58 Interpretère : Non.
59 Intervieweur 1: D'accord. Par rapport à vos conditions de détention, est-ce qu'il y a eu des
60 changements éventuels ?
61 [REDACTED] : Interpretère في ما يتعلق بظروف إعتقالك، هل حصل فيه أي تغييرات؟
62 [REDACTED] : Personne entendue لا.
- 63 Interpretère : Non.
64 Intervieweur 1: D'accord. Vous avez une déclaration...une déclaration spontanée à nous faire
65 quoi que ce soit ?
66 [REDACTED] : Interpretère هل لديك أي تعليق تلقائي تريد القيام به؟
67 [REDACTED] : Personne entendue لا.
- 68 Interpretère : Non.
69 Intervieweur 1: D'accord, donc nous allons commencer tout de suite.
70 [REDACTED] : Interpretère فنبدأ مباشرة.
71 [REDACTED] : Personne entendue جيد.

72 **Interprète** : Très bien.

73 **Intervieweur 1**: Vous êtes prêt donc. N'hésitez pas si vous souhaitez une pause ou bien parler à
74 [REDACTED] vous le signalez.

75 **Interprète**: لا تتردد إذا أردت فترة إستراحة و إذا أردت الحديث مع [REDACTED] في أي وقت.
76 **Personne entendue**: جيد.

77 **Intervieweur 1**: Vous avez devant vous bien sûr du thé et de l'eau.

78 **Interprète** : C'est bien.

79 **Interprète**: أمامك شاي و ماء.

80 **Intervieweur 1**: Il ne faut pas hésiter à vous en servir bien sûr.

81 **Interprète**: لا تتردد في الشرب إذا أردت.
82 **Personne entendue**: جيد.

83 **Interprète** : Très bien.

84 **Intervieweur 1**: Donc nous allons...euh...continuer notre discussion M. AL HASSAN. La dernière
85 fois si vous vous souvenez bien, nous avons parlé notamment des...de certains organes que
86 vous avez mentionnés.

87 **Interprète**: سنواصل الحديث لو سمحت. آخر مرة تعرضنا لبعض الأجهزة التي ذكرتها.

88 **Intervieweur 1**: Nous avons parlé notamment de la gratuite de certains...certains services...

89 **Interprète**: و تعرضنا و ذكرنا مجانية بعض الخدمات...

90 **Intervieweur 1**: ...comme l'électricité, l'eau ou les soins médicaux.

91 **Interprète**: ...كالماء و المياه و العلاج الطبي.

92 **Intervieweur 1**: Essayons donc de continuer dans la lancée de ce que les groupes ont fait
93 sur...euh...quand ils sont arrivés à TOMBOUCTOU.

94 **Interprète**: سنحاول الآن الكلام على ما قام به...قامت به الجماعات عند وصولهم إلى تمبكتو.

95 **Intervieweur 1**: Comment a votre connaissance ils ont été accueillis par la population ?

96 [00:05:02]

97 **Interprète**: على...يعني حسب علمك، كيف إستقبلهم السكان؟

98 **Personne entendue**: أنا في بداية دخولهم إلى المدينة لم أكن حاضرا.

99 **Interprète** : euh...moi au début de leur entrée en ville, je n'étais pas là. Je n'étais pas présent.

100 **Intervieweur 1**: Tout à fait, vous l'avez dit mais parlons...parlons des premiers mois, comment
101 ça s'est passé les rapports, si vous le savez, les rapports entre les membres des groupes et
102 les...et la population locale ?

103 **Interprète**: دعنا نتحدث على الشهور الأولى. كيف كانت العلاقات ما بين الأم...كيف كانت الأمور تسير ما بين السكان و الجماعات؟

104 **Personne entendue**: أنا في البداية عندما وصلت إلى المدينة، دائما أذهب إلى المطار عند جماعة MNLA هذا و أعود إلى
105 المدينة.

Restreint CPI

- 106 **Interprète** : Au début quand je suis arrivé, je partais toujours à l'aéroport là où le MNLA était
107 donc je partais et je retournais en ville.
- 108 **Personne entendue** : أرى كماين يعني سيارات مليانة بالشعب يهاجرون يعني الشعب يخرجون من المدينة.
- 109 **Interprète** : Je voyais des véhicules qui étaient...euh...pleins ou qui étaient...la population qui
110 quittait la ville, s'exilait.
- 111 **Personne entendue** : يعني حكم نص الشعب ذهب.
- 112 **Interprète** : euh...pratiquement la moitié de la population...euh...s'exilait ou quittait la ville.
- 113 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 114 **Personne entendue** : نعم، هذا ما رأيته في البداية.
- 115 **Interprète** : C'est ce que...euh...j'ai vu au début.
- 116 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 117 **Personne entendue** : هذا يعبر أن الشعب يعني خايف.
- 118 **Interprète** : Ce...ce qui explique...euh...que la population avait peur.
- 119 **Intervieweur 1** : D'accord. Et il y a une partie de la population qui est restée ?
- 120 **Interprète** : Juste pour clarifier encore une fois que...euh...le point de vue grammatical, le
121 présent est utilisé mais M. HASSAN parle du passé donc...
- 122 **Intervieweur 1** : Oui, je comprends parfaitement qu'il y a des cas où c'est possible et il y a des
123 cas où ce n'est pas possible.
- 124 **Interprète** : Voilà.
- 125 **Intervieweur 1** : Merci pour la clarification...euh...donc il y a une partie de la population qui est
126 partie donc vous avez constaté ça quand vous êtes arrivé.
- 127 **Interprète** : هناك جزء من السكان ذهب، رحل و أنت لاحظت ذلك عند وصولك.
- 128 **Personne entendue** : نعم.
- 129 **Interprète** : Oui.
- 130 **Intervieweur 1** : D'accord. Une autre partie de la population est restée sur place.
- 131 **Interprète** : و الجزء الآخر من السكان بقوا في المكان.
- 132 **Personne entendue** : صحيح.
- 133 **Interprète** : C'est vrai.
- 134 **Intervieweur 1** : Quels étaient les rapports des personnes qui sont restées avec les membres des
135 groupes ?
- 136 **Interprète** : ماذا كانت العلاقة...
- 137 **Intervieweur 1** : Comment ça se passe? Comme ça se passait ?
- 138 **Interprète** : ...ما بين السكان الذين بقوا مع الجماعات؟ كيف كانت الأمور تسيير؟
- 139 **Personne entendue** : كانت الأمور تسيير يعني كما رأيته عادي يعني.
- 140 **Interprète** : D'après ce que j'ai vu, les choses se passaient...euh...normalement.

Restreint CPI

- 141 **Personne entendue**: يعني في البداية، لم يكونوا مانعين التدخين و لا التبرج و لا الموسيقى.
- 142 **Interprète** : Au début, ils n'interdisaient pas...euh...de fumer, la musique, écouter de la musique
- 143 ou...euh...s'exposer c'est-à-dire de ne pas...euh...se vêtir convenablement.
- 144 **Intervieweur 1**: Ça c'est au début vous dites ?
- 145 **Interprète**: هذا في البداية؟
- 146 **Personne entendue**: نعم.
- 147 **Interprète** : Oui.
- 148 **Intervieweur 1**: D'accord. Il y avait des relations, comment dire, personnelles entre les membres
- 149 des groupes et les...et les locaux...et la population locale ?
- 150 **Interprète**: و هل كانت هناك علاقات شخصية ما بين يعني السكان، الأفراد من السكان و الجماعات؟
- 151 **Personne entendue**: أنا عندما إلتحقت بهم، رأيت لجنة ال crise هذه الذي تكلمنا عليها اللي فيها مايعا.
- 152 **Interprète** : Quand je me suis joint, j'ai...j'ai vu le comité de crise...euh...dont on a parlé, on a
- 153 mentionné.
- 154 **Intervieweur 1**: Ehemmm...tout à fait.
- 155 **Personne entendue**: رأيت الشعب ياتون إلى الشرطة و الحسبة يعملوا مشا...يعني يشكون.
- 156 **Interprète** : Et...et j'ai vu la population qui venait à la police et la Hesbah pour déposer des
- 157 plaintes.
- 158 **Intervieweur 1**: D'accord. C'est vrai vous nous avez déjà parlé de ce genre de rapport et des
- 159 plaintes. Vous avez...vous avez également parlé de comité de crise.
- 160 **Interprète**: صحيح، ذكرت لنا هذه العلاقات و الشكاوى و لجنة الأزمة comité de crise.
- 161 **Intervieweur 1**: Donc les membres des groupes sont dans la ville. Ils habitent là. Je suppose
- 162 qu'ils vont au marché. Je suppose qu'ils achètent des choses sur place.
- 163 **Interprète**: فأعضاء الجماعات موجودون هم في المدينة فأفترض أنهم يمشوا إلى الأسواق و يشترون أغراض و...
- 164 **Personne entendue**: صحيح.
- 165 **Interprète** : C'est vrai.
- 166 **Personne entendue**: هم...هم مخلطين مع أهل المدينة.
- 167 **Interprète** : C'est vrai, ils sont mélangés avec les gens de la ville.
- 168 **Intervieweur 2**: Justement en fait, ça nous...ça nous intéresse de comprendre un peu à quel
- 169 point ce mélange était fait.
- 170 **Interprète**: أحنا صحيح يهمننا معرفة كيف كان هذا الإختلاط يحصل.
- 171 **Intervieweur 1**: Est-ce qu'il y avait des rapports personnels par exemple?
- 172 **Interprète**: هل كانت هناك علاقات شخصية مثلاً؟
- 173 **Personne entendue**: كثير منهم تزوج في المدينة.
- 174 **Interprète** : euh...beaucoup d'entre eux ont marié dans la ville.

Restreint CPI

- 175 **Intervieweur 1:** D'accord. Quand vous dites beaucoup d'entre eux, beaucoup d'entre qui ? De
176 qui vous parlez ?
- 177 **Interprète:** لما نقول كثير منهم. من هم. نتحدث على...
178 **Personne entendue:** من... من الجماعات.
- 179 **Interprète :** Des groupes.
- 180 **Intervieweur 1:** Emm.
181 **Personne entendue:** الجماعات تزوجوا من الشعب.
- 182 **Interprète :** Oui, les membres des groupes se sont mariés... euh... à la population.
- 183 **Intervieweur 1:** D'accord. Vous dites « beaucoup » [incompréhensible, 00:11:17] ça veut dire
184 quoi « beaucoup » pour vous ?
- 185 **Interprète:** أوكي لما نقول "الكثير" ممكن تعطيني عدد؟
186 **Personne entendue:** يعني بعض... يعني بعضهم تزوج.
- 187 **Interprète :** Quelques-uns d'entre eux.
- 188 **Intervieweur 1:** Ça m'aide pas trop parce que j'essaie d'avoir une idée. Prenons par exemple les
189 hommes de la police que vous connaissez...
- 190 **Interprète:** أريد أن أعرف أعطيني فكرة. مثلاً نأخذ كمثال أعضاء الشرطة...
191 **Intervieweur 1:** ...est-ce qu'ils font partie de ceux qui sont mariés ?
- 192 **Interprète:** ...هل هم من ضمن الذين تزوجوا؟
193 **Personne entendue:** أمير الشرطة تزوج سونغاي من تمبكتو
194
- 195 **Interprète :** L'émir de la police a marié une Songhaï de TOMBOUCTOU.
196 **Personne entendue:** نائبه تزوج تاماشقية من تمبكتو.
- 197 **Interprète:** Son député a marié une tamasheq de TOMBOUCTOU.
- 198 **Intervieweur 1:** Tamasheq.
199 **Personne entendue:** و...أظن 2 أو 3 من الشرطة غيرهم تزوج من تمبكتو.
- 200 **Interprète :** Je pense qu'aussi 2 ou 3 de la police ont marié de TOMBOUCTOU.
- 201 **Intervieweur 1:** D'accord. Je vais juste vous demander de préciser. Vous savez...vous savez
202 bien l'émir de qui vous parlez ?
- 203 **Interprète:** أنت تعرف نريد...نريد تحديد من هو أي كل شخص بالضبط. لما تذكر الأمير، أي أمير؟
204 **Personne entendue:** آدم.
- 205 **Interprète :** ADAM.
- 206 **Intervieweur 1:** D'accord. Et son député vous avez dit son député ABOOU DHAR.
207 **Personne entendue:** ABOU DHAR oui.
- 208 **Interprète :** ABOU DHAR oui.
209 **Personne entendue:** نعم.

Restreint CPI

- 210 **Intervieweur 1:** C'est juste pour les besoins du procès-verbal pour être précis pour qu'on soit sûr
211 de quelle personne vous parlez.
- 212 **Interprète:** لغرض المحضر حتى نعرف أي شخص نتحدث عنه.
213 **Personne entendue:** نعم.
- 214 **Intervieweur 1:** OK, est-ce que vous connaissez d'autres personnes ailleurs qui se sont mariées
215 aussi ? Des membres de groupe.
- 216 **Interprète:** هل تعرف آخرين تزوجوا؟
217 **Personne entendue:** أبو بكر الشنقيطي تزوج هناك.
- 218 **Interprète:** Abou Baccar AL CHINGUETTI s'est marié là-bas.
- 219 **Intervieweur 1:** D'accord. Quelqu'un d'autre à votre souvenir, à votre connaissance ?
220 **Personne entendue:** لا أتذكر الآن.
- 221 **Interprète:** Présentement, je m'en...je ne m'en souviens pas.
- 222 **Intervieweur 1:** D'accord, c'est pas grave. Comme toujours, si vous ne vous souvenez pas, vous
223 le dites et si ça vous revient vous dites également s'il vous plaît.
- 224 **Interprète:** موش مشكل. إذا تتذك...إذا ما تذكرت موش مشكل و إذا تذكرت بعدها خبرنا.
225 **Personne entendue:** جيد.
- 226 **Interprète:** Très bien.
- 227 **Intervieweur 1:** Donc vous aviez dit qu'il y en a quelques-uns...plusieurs qui s'étaient mariés
228 pendant cette période. Comment se passaient ces mariages à votre connaissance ?
- 229 **Interprète:** قلت لنا أن الكثير...بعضهم تزوجوا خلال هذه الفترة. كيف كان الزواج يحصل؟
230 **Personne entendue:** يعني عادي، الزواج هذا يعني نفس العادات الإسلامية.
- 231 **Interprète:** euh...normalement en acco...c'est en accordance avec les mêmes traditions
232 islamiques.
- 233 **Intervieweur 1:** C'est-à-dire ?
- 234 **Interprète:** المقصود؟
- 235 **Intervieweur 2:** Pouvez-vous expliquer un peu, élaborer un peu ?
- 236 **Interprète:** واضح.
237 **Personne entendue:** مثلاً يذهبون إلى أولياء أمور المرأة يطلبونها منهم.
- 238 **Interprète:** Par exemple ils...ils parlent au gardien de...de...de la femme...uhh...
- 239 **Intervieweur 1:** Ehem.
- 240 **Interprète:** ...et ils lui parlent à ce sujet se mariage.
- 241 **Personne entendue:** يطلبون منه يد الفتاة.
- 242 **Interprète:** Ils lui demandent la fille, la main de la fille.
- 243 **Intervieweur 1:** Ehem.
- 244 **Personne entendue:** خلاص.

Restreint CPI

- 245 **Interprète** : C'est tout.
- 246 **Personne entendue** : ويتم الموافقة أو الرفض.
- 247 **Interprète** : Et soit...euh...il y a accord ou soit il y a refus.
- 248 **Intervieweur 1**: Imagines que s'il y a accord, ils se marient et vous connaissez des cas où il y a
- 249 eu un refus ?
- 250 [00:14:59]
- 251 **Interprète** : أوكي نفترض أنه حصل فيه موافقة، هل هناك قضايا حصل فيه رفض؟
- 252 **Personne entendue** : كنت مع واحد من طوارق كيدال، ذهينا إلى عائلة واحدة من الطوارق. حاول أن يتزوج فتاتهم، قالوا لا
- 253 يريدون أنصار الدين هانم.
- 254 **Interprète** : J'étais avec une personne touarègue d'AnsarDine. Je suis parti avec lui. Il voulait
- 255 demander la main d'une fille à sa famille et ils ont refusé en disant qu'ils ne voulaient pas une
- 256 personne d'AnsarDine.
- 257 **Intervieweur 1**: Et qu'est-ce que s'est passé après ?
- 258 **Interprète** : و ماذا حصل بعدها؟
- 259 **Personne entendue** : خلاص، تركناهم.
- 260 **Interprète** : euh...c'est tout, on les a quittés.
- 261 **Intervieweur 1**: D'accord donc ce mariage n'a pas eu lieu.
- 262 **Interprète** : فلم يحصل هذا الزواج.
- 263 **Personne entendue** : لم يحصل.
- 264 **Interprète** : Il n'a pas eu lieu.
- 265 **Intervieweur 1**: Et vous avez connaissance d'autres cas où il y a eu un problème quelconque
- 266 pour que le mariage se fasse ?
- 267 **Interprète** : هل لديك...هل لديك أمثلة على حالات أخرى أين الزواج لم يحصل؟
- 268 **Personne entendue** : لا أتذكرهم.
- 269 **Interprète** : Je ne m'en souviens pas.
- 270 **Intervieweur 1**: D'accord. Vous dites que ça se passe comme...comme c'est prescrit. Pour un
- 271 mariage normal, il y a une dot qui est versée, n'est-ce pas ?
- 272 **Interprète** : قلت لنا الزواج كان يحصل طبقا للعادة الإسلامية، هل هناك زواج حصل دفع فيها مهر؟
- 273 **Personne entendue** : نعم.
- 274 **Interprète** : Oui.
- 275 **Intervieweur 1**: À votre connaissance, ce dot était versée ?
- 276 **Interprète** : و حسب معلوماتك، دفع المهر؟
- 277 **Personne entendue** : نعم.
- 278 **Interprète** : Oui.
- 279 **Intervieweur 1**: Et d'où venait l'argent ?
- 280 **Interprète** : من أين كانت تأتي النقود؟ كيف تأتي النقود؟

Restreint CPI

- 281 **Personne entendue**: من... من نفس الشخص، من ال... من الرجل.
- 282 **Interprète** : De la même personne, de l'homme.
- 283 **Intervieweur 1**: D'accord. Et les hommes avaient de l'argent ?
- 284 **Interprète**: و الرجال كان لديهم أموال... مال؟
- 285 **Personne entendue**: صحيح.
- 286 **Interprète** : Oui.
- 287 **Intervieweur 1**: Et d'où leur venait cet argent ?
- 288 **Interprète**: من أين كانت تأتي الأموال؟
- 289 **Personne entendue**: من نفس جماعتهم يعطيهم الأمير الأموال.
- 290 **Interprète** : euh...de...de...des mêmes groupes, leur émir leur donne de l'argent.
- 291 **Intervieweur 1**: Leur donne de l'argent à votre connaissance pourquoi ?
- 292 **Interprète**: لماذا على حسب معلوماتك يعطيهم النقود.
- 293 **Personne entendue**: مثال للزواج، للنفقة للعائلة.
- 294 **Interprète** : Par exemple pour...pour le mariage, pour dépenser sur les enfants, la *Nafaqa*.
- 295 **Intervieweur 1**: Je suis désolé. Il y a des enfants pendant cette période ?
- 296 **Interprète**: كان هناك أولاد في هذه المرح... الفترة؟
- 297 **Personne entendue**: بعضهم عندهم نسايم وصلوا إليهم عندهم أولاد.
- 298 **Interprète** : Quelques-uns d'entre eux...euh...euh...leurs femmes avaient des enfants.
- 299 **Intervieweur 1**: D'accord. Là vous parlez des femmes qu'ils épousaient sur place ou d'autres
- 300 femmes ?
- 301 **Interprète**: نتحدث على النساء الذي حصل الزواج معهم في نفس المكان و إلا نساء آخرون...أخريات.
- 302 **Personne entendue**: نساء أخريات.
- 303 **Interprète**: نساء أخريات.
- 304 **Interprète** : D'autres femmes.
- 305 **Intervieweur 1**: C'est qui ces autres femmes ?
- 306 **Interprète**: من هي...هذا...النساء هاذو؟
- 307 **Personne entendue**: اللذين إلتحقوا بهم مثل كثير منهم عندهم عائلات قبل إلتحاقهم. عندهم أولاد و عندهم...
- 308 **Interprète** : Les femmes de qui se sont joints à eux beaucoup d'entre elles avaient des enfants.
- 309 **Intervieweur 1**: J'essaie de comprendre d'où viennent ces femmes ?
- 310 **Interprète**: من أين هذه النساء جايين؟
- 311 **Personne entendue**: نساء الرجال اللذين إلتحقوا بالجماعات منهم من...منهم من مدينة تمبكتو و منهم من باماكو و منهم
- 312 من....من أي مكان.
- 313 **Interprète** : Ehemmm...les...les femmes de ceux qui se sont joints aux groupes...OK.
- 314 **Intervieweur 2**: D'accord.

- 315 **Interprète** : Il y en a qui sont de la ville et il y en a qui sont de dehors de la ville.
- 316 **Intervieweur 1**: Ah d'accord, je comprends bien.
- 317 **Interprète**: فهمت.
- 318 **Intervieweur 1**: C'est compris.
- 319 **Interprète**: مفهوم.
- 320 **Intervieweur 1**: Donc prenons un exemple...euh...si vous en avez un au mémoire, une personne
- 321 veut se marier et a besoin donc de l'autorisation du gardien vous dites.
- 322 **Interprète**: نأخذ مثال شخص يريد الزواج و يريد موافقة ولي الأمر مثلاً.
- 323 **Personne entendue**: جيد.
- 324 **Interprète** : Très bien.
- 325 **Intervieweur 1**: Et vous dites que pour...que les émir pourraient donner de l'argent pour...pour
- 326 le mariage, comment ça se passe ?
- 327 **Interprète**: و قلت أن الأمير ممكن يعطي نقود لغرض الزواج، كيف يحصل ذلك؟
- 328 **Personne entendue**: لا أعرف.
- 329 **Interprète** : Je ne sais pas.
- 330 **Intervieweur 1**: Comment la personne obtient de l'argent de l'émir pour un mariage ?
- 331 [00:20:00]
- 332 **Interprète**: كيف تحصل...يحصل الشخص على النقود بغرض الزواج؟
- 333 **Personne entendue**: يطلب من الأمير أنا أريد أن أتزوج، يعطيه المال.
- 334 **Interprète** : Il demande à l'émir. Il lui dit que je veux me marier donc il lui donne de l'argent.
- 335 **Intervieweur 1**: Comment vous savez cela ?
- 336 **Interprète**: كيف تعرف ذلك؟
- 337 **Personne entendue**: هذا ما يقولونه.
- 338 **Interprète** : C'est ce qu'ils disent.
- 339 **Intervieweur 1**: Qui ça « ils » ?
- 340 **Interprète**: من يقولوا ذلك؟
- 341 **Personne entendue**: الشباب.
- 342 **Interprète** : Les jeunes.
- 343 **Personne entendue**: حتى أنا أكتب لهم طلبات للأمير.
- 344 **Interprète** : Moi-même je leur écris des demandes pour qu'ils présentent à l'émir.
- 345 **Intervieweur 1**: Vous avez écrit des demandes de quel type ?
- 346 **Interprète**: أي نوع أو شكل من الطلبات كتبت؟
- 347 **Personne entendue**: طلبات للأمير مثلاً جندي من الشرطة يريد أن يتزوج.
- 348 **Interprète** : OK...des demandes à l'émir par exemple un soldat de la police veut se marier.

Restreint CPI

- 349 **Personne entendue**: يأتيني يقول لي أنا أريد أن تساعدني، تكتب لي طلب للأمير و أنا سأذهب به أعطيه.
- 350 **Interprète** : Il vient me voir en me disant pouvez-vous m'aider à rédiger, à écrire une demande à
351 l'émir pour que je...je puisse la lui présenter.
- 352 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 353 **Personne entendue**: و هو يمكن يستحيا أن يتكلم مباشرة للأمير.
- 354 **Interprète** : Peut-être qu'il a honte de parler directement, demander directement.
- 355 **Intervieweur 1**: D'accord. Vous comprenez c'était...j'avais bien compris mais il faut que ça
356 vienne de vous pour que ça soit plus clair pour les besoins du procès-verbal.
- 357 **Personne entendue** :Oui.
- 358 **Interprète**: أنا...تفهم، أنا فهمت الغرض و لكن يجب هذا...أن هذا التوضيح يأتي منك حتى يمكن أن يسجل.
359 **Personne entendue**: جيد.
- 360 **Intervieweur 1**: Comme je l'ai dit au début, quelques fois nous allons vous demander de clarifier
361 ou de préciser parce que il faut que ça vienne de vous, d'accord ?
- 362 **Interprète**: كما قلت لك من قبل، سنطلب منك التوضيح و التدقيق حتى تأتي منك الإجابة.
363 **Personne entendue**: صحيح.
- 364 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 365 **Interprète** : Très bien.
- 366 **Intervieweur 1**: Maintenant, vous avez dit l'émir, de quel émir il s'agit ? Cette demande était
367 adressée à qui, à quel émir ?
- 368 **Interprète**: أي أمير تقصد لما قلت هذا الطلب يقدم إلى الأمير؟
- 369 **Personne entendue**: بعضهم يقدمه مباشرة للأمير الشرطة.
- 370 **Interprète** : euh...quelques-uns d'entre eux le présentent directement à l'émir de la police.
- 371 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 372 **Personne entendue**: بعضهم يذهب به إلى أمير...إلى أبو زيد.
- 373 **Interprète** : euh...quelques-uns...euh...l'amènent directement à ABOU ZEID.
- 374 **Intervieweur 1**: D'accord. Vous en connaissez-vous qui avait demandé directement à...à l'émir
375 de la police ?
- 376 **Interprète**: هل تعرف أنت من قدم مباشرة إلى أبو زيد؟
- 377 **Personne entendue**: أبو زيد؟
- 378 **Interprète**: أبو زيد.
- 379 **Intervieweur 1**: À l'émir de la police.
- 380 **Interprète** : L'émir de la police.
- 381 **Interprète**: أمير الشرطة.
- 382 **Personne entendue**: أتذكر مرة نقصت نفقة على الشرطة المتزوجين.
- 383 **Interprète**: نقصت.

Restreint CPI

- 384 **Personne entendue**: نعم ليست لديهم نفقة يعني.
- 385 **Interprète** : euh...
- 386 **Personne entendue**: الشرطة المتزوجين عندهم عائلات.
- 387 **Interprète**: نقصت.
- 388 **Personne entendue**: يعني ما عندهم نفقة.
- 389 **Interprète** : OK, je me souviens d'une instance là où les frais de...de *Nafaqa* c'est-à-dire les
390 dépenses...
- 391 **Avocat (Article 55-2)** : Pension alimentaire.
- 392 **Interprète** : Sup...
- 393 **Avocat (Article 55-2)** : Pension alimentaire.
- 394 **Interprète** : Les pensions alimentaires...euh...emm...il y avait...il y avait un besoin...euh...chez
395 la police...OK.
- 396 **Interprète**: و بعدها؟
- 397 **Personne entendue**: طلبوا منهم أن أكتب لهم طلب جماعي لأمير الشرطة.
- 398 **Interprète** : euh...ils ont demandé qu'on leur rédige une demande...euh...une demande
399 collective à l'émir de la police.
- 400 **Personne entendue**: كتبت لهم الطلب.
- 401 **Interprète** : Donc j'ai écrit la demande.
- 402 **Personne entendue**: أعطيتها إلى أمير الشرطة آدم.
- 403 **Interprète** : Et je l'ai remis à l'émir de la police ADAM.
- 404 **Personne entendue**: ذهب بها آدم إلى الأمير.
- 405 **Interprète** : Et l'émir l'a amené chez l'émir.
- 406 **Personne entendue**: أبو زيد.
- 407 **Interprète** : ABOU ZEID.
- 408 **Personne entendue**: بعدها أبو زيد فعل لهم مرتب شهري.
- 409 **Interprète** : Après ABOU ZEID...ABOU ZEID leur a donné ou organisé un...un salaire mensuel.
- 410 **Personne entendue**: قدره 8000 CFA.
- 411 **Interprète** : Au montant de 8000 CFA.
- 412 **Personne entendue** : 40000.
- 413 **Interprète** : 40000...40000 CFA.
- 414 **Intervieweur 1**: D'accord. Donc là, la demande, s'était qu'ils voulaient avoir de l'argent, c'est
415 cela ?
- 416 **Interprète**: ففي البداية...أو كي...الطلب قلت لنا لأنهم يريدوا الحصول على نقود؟
- 417 **Personne entendue**: نعم.

- 418 **Interprète** : Oui.
- 419 [00:24:59]
- 420 **Intervieweur 1**: D'accord. C'était à quelle période ça, à peu près ? Vous vous souvenez ?
- 421 **Interprète**: تقريبا في أي فترة كان ذلك؟
- 422 **Personne entendue**: هذا قبل تنحية آدم بأيام قليلة.
- 423 **Interprète** : Avant que...quelques jours avant que ADAM soit démis de ses fonctions.
- 424 **Intervieweur 1**: D'accord. Quand vous dites 40000, c'est 40000 par personne ?
- 425 **Interprète**: لما تقول 40000، 40000 للشخص؟
- 426 **Personne entendue**: نعم.
- 427 **Interprète** : Oui.
- 428 **Intervieweur 1**: Et c'était payé à quelle fréquence ?
- 429 **Interprète**: و كانت تدفع كم من مرة يعني؟
- 430 **Personne entendue**: شهرية.
- 431 **Interprète** : Mensuellement.
- 432 **Intervieweur 1**: D'accord...d'accord, c'est clair.
- 433 **Interprète**: واضح.
- 434 **Intervieweur 1**: D'accord. Mai...maintenant, nous parlions d'exemple si vous en connaissez
- 435 de...d'une ou plusieurs personnes qui ont voulu se marier et qui ont approché l'émir de la police.
- 436 **Interprète**: نتحدث الآن على شخص و إلا مجموعة من الأشخاص نري...أرادت الزواج و إقتربت من أمير الشرطة.
- 437 **Intervieweur 1**: Est-ce que en vous connaissez des personnes qui ont fait cela ?
- 438 **Interprète**: هل تعرف بعضهم الأشخاص؟
- 439 **Personne entendue**: زواج أبو ضر أنا كنت مشارك فيه.
- 440 **Interprète** : Le mariage de ABOU DHAR, moi j'ai participé.
- 441 **Personne entendue**: أنا و آدم...
- 442 **Interprète** : Moi et ADAM...
- 443 **Personne entendue**: ...من ذهبنا طلبنا يد الفتاة.
- 444 **Interprète** : ...euh...on est partis pour demander la main de la fille.
- 445 **Intervieweur 1**: OK.
- 446 **Personne entendue**: آدم هو الذي خلص المهر.
- 447 **Interprète** : ADAM qui a payé la dot.
- 448 **Personne entendue**: هم طلبوا في البداية 500000.
- 449 **Interprète** : Au début...euh...ils ont demandé 500000.
- 450 **Personne entendue**: قلنا لهم هذا كثير.

Restreint CPI

- 451 **Interprète** : On leur a dit que c'était trop.
452 **Personne entendue** : رجعنا إلى 200000.
453 **Interprète** : Et...euh...
454 **Interprète** : إتفقنوا إلى...
455 **Personne entendue** : إلى 200000.
456 **Interprète** : On s'est mis d'accord sur 200000.
457 **Intervieweur 1** : Je suppose que vous parlez de 200000 Francs CFA.
458 **Interprète** : 200000 CFA.
459 **Personne entendue** : نعم.
460 **Interprète** : Oui.
461 **Intervieweur 1** : Pas 200000 Dollars.
462 **Interprète** : 200000 دولار.
463 *[Rires]*
464 **Intervieweur 1** : C'est pour ça qu'il faut être précis.
465 **Interprète** : لهذا يلزم نكونوا دقيقين.
466 **Personne entendue** : الكل بال CFA.
467 **Interprète** : C'est tout en CFA.
468 **Intervieweur 1** : C'est pour ça qu'il faut être précis parce que...
469 **Interprète** : لهذا نكونوا واضحين.
470 **Intervieweur 1** : Je vous remercie. Donc 200000 Francs et vous dites que c'est ADAM qui a...qui
471 a payé.
472 **Interprète** : كانت 200000 و آدم هو اللي دفع.
473 **Intervieweur 1** : Vous avez connaissance d'autres cas où ADAM a été approché par les...par vos
474 collègues pour se marier ?
475 **Interprète** : هل لديك معلومات و إلا معرفة أمثلة أين أشخاص إقتربوا من آدم لغرض الزواج؟
476 **Personne entendue** : واحد من الشرطة بسمى الحاج.
477 **Interprète** : الحاج؟
478 **Personne entendue** : الحاج.
479 **Interprète** : Il y a une personne de la police qui s'appelle AL HAJJ.
480 **Personne entendue** : هو من السنغاي.
481 **Interprète** : C'est un songhaï.
482 **Personne entendue** : بعد ذهابي إلى عطلة إلى...على ما أظن في عيد الفطر أو عيد...على ما أظن في عيد الفطر...
483 **Interprète** : Je pense que c'était...euh...pendant l'Aïd Al Fitr...euh...après...euh...avoir pris un
484 congé...

Restreint CPI

- 485 **Personne entendue**: قالوا لي تزوج له آدم بعدك.
- 486 **Interprète**: تز...
- 487 **Personne entendue**: آدم طلب له فتاة و هو فعلوا الزواج أنا لست موجود.
- 488 **Interprète**: OK...euh...j'ai été informé, on m'a dit que ADAM...euh...a demandé la main d'une
489 fille et qu'il s'est marié et je n'étais pas là.
- 490 **Intervieweur 1**: ADAM ?
- 491 **Interprète**: آدم آه؟
- 492 **Personne entendue**: نعم.
- 493 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce que vous connaissez donc...vous avez mentionné des cas où
494 c'est l'émir, le grand émir ABOU ZEID qui était approché.
- 495 **Interprète**: و ذكرت لنا حالات أين تم الذهاب و الإقتراب من الأمير الكبير أبو زيد.
- 496 **Personne entendue**: نعم.
- 497 **Interprète**: Oui.
- 498 **Intervieweur 1**: Est-ce que vous avez quelques exemples en mémoire ou plusieurs ?
- 499 **Interprète**: هل هناك أمثلة تخطر ببالك؟
- 500 **Personne entendue**: فيه واحد اسمه...أتذكر اسمه محمد.
- 501 **Interprète**: Je me souviens d'une personne qui s'appelle MOHAMED.
- 502 **Personne entendue**: هو طارقي.
- 503 **Interprète**: C'est un targui.
- 504 **Personne entendue**: قال يريد أن يتزوج.
- 505 **Interprète**: Il a dit qu'il voulait se marier.
- 506 **Personne entendue**: هذا في عهد...في عهد خالد أبو الوليد...خالد أبو سليمان.
- 507 **Interprète**: C'était pendant l'ère de Khaled ABOU SOULEYMANE.
- 508 **Personne entendue**: كتبت...طلب مني أن أكتب له طلب...طلب مال...طلب مهر يريد...ليس لديه...يريد أن يتزوج ليس لديه
509 مهر.
- 510 **Interprète**: Il m'a demandé de lui écrire une demande de dot, somme d'argent pour la dot. Il
511 n'avait pas d'argent pour se marier.
- 512 [00:30:08]
- 513 **Personne entendue**: أنا قلت له أطلب من خالد أبو سليمان، قال أنه طلبها منه قال له خالد ليس لدي مال الآن.
- 514 **Interprète**: euh...je lui ai dit de faire la demande à Khaled ABOU SOULEYMANE, il a dit qu'il l'a
515 fait, qu'il l'a déjà fait mais que...euh...KHALED lui a dit qu'il n'avait pas d'argent.
- 516 **Personne entendue**: فعلت له طلب إلى أبو زيد.
- 517 **Interprète**: Je lui ai fait une demande pour ABOU ZEID.
- 518 **Intervieweur 1**: D'accord.

Restreint CPI

- 519 **Personne entendue**: ذهب إلى أبو زيد و أعطاه المال.
- 520 **Interprète** : Il est parti voir ABOU ZEID et il lui a donné de l'argent.
- 521 **Intervieweur 1**: D'accord. Et le mariage s'est fait alors ?
- 522 **Interprète**: و حصل الزواج؟
- 523 **Personne entendue**: نعم.
- 524 **Interprète** : Oui.
- 525 **Intervieweur 1**: Le cas où vous êtes allé avec ADAM vous-même pour le mariage d'ABOU
- 526 DHAR.
- 527 **Interprète**: الحاح...المثال لما مشيت مع آدم في ما يتعلق بزواج أبو ضر.
- 528 **Personne entendue**: نعم.
- 529 **Interprète** : Oui.
- 530 **Intervieweur 1**: Comment vous avez été accueilli selon vous ?
- 531 **Interprète**: كيف تم إستقبالكم؟
- 532 **Personne entendue**: نحن الإتصال بيننا و بين أخ المرأة يعني هذه امرأة أبوها متوفي.
- 533 **Interprète** : Le contact était avec le frère de la fille.
- 534 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 535 **Interprète** : euh...le père de la fille étant décédé.
- 536 **Personne entendue**: خلاص هو من...من فعلنا يعني الإتصال معه حتى إكتمل كل شيء.
- 537 **Interprète** : C'est avec lui qu'on a fait le contact jusqu'à ce qu'on s'est pu s'arranger.
- 538 **Intervieweur 1**: Vous nous aviez dit que vous êtes mis d'accord pour 200000...pour 200000
- 539 Francs.
- 540 **Interprète**: و إنتفقتوا على 200000.
- 541 **Personne entendue**: نعم.
- 542 **Interprète** : Oui.
- 543 **Intervieweur 1**: Et ces mariages était célébrés ? Il y avait une fête ? Comment ça se passait ?
- 544 **Interprète**: و هل تم الإحتفال؟ هل حصل فيه حفل بالزواج؟ كيف حصل...يحصل؟
- 545 **Personne entendue**: والله لا أعلم.
- 546 **Interprète** : Je ne sais pas.
- 547 **Personne entendue**: أنا حضرت فقط .
- 548 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 549 **Personne entendue**: حضرت فقط عقد الزواج. بعدها لم أحضر.
- 550 **Interprète** : Je n'ai juste participé qu'à...euh...qu'au contrat de mariage et puis je suis parti.
- 551 **Intervieweur 1**: Qu'est-ce que vous appelez contrat de mariage ?
- 552 **Interprète**: عقد الزواج ماذا تقصد به؟

Restreint CPI

- 553 **Personne entendue**: عقد الزواج الشرعي يعني.
- 554 **Interprète**: الشرعي؟
- 555 **Personne entendue**: نعم.
- 556 **Interprète**: Le...euh...certificat de mariage...euh...religieux...sharia.
- 557 **Intervieweur 1**: D'accord. Qui établissait ce certificat ? Qui établissait ce certificat ? Qui
- 558 l'écrivait ?
- 559 **Interprète**: من كان من يدون هذا العقد؟
- 560 **Personne entendue**: لا تدون هذا يكفي شهود فقط.
- 561 **Interprète**: C'est pas rédigé. Il suffit juste d'avoir des témoins.
- 562 **Intervieweur 1**: D'accord. Donc c'est parce que vous avez dit certificat que je veux m'assurer
- 563 que c'était...
- 564 **Interprète**: أنا ذكرت قلت شهادة الزواج لهذا سالك السؤال.
- 565 **Personne entendue**: جيد.
- 566 **Intervieweur 1**: D'accord. Et donc les gens que vous connaissez qui se sont mariés en fin les
- 567 gens dont vous vous souvenez qui se sont mariés à l'époque...euh...que sont devenues ses
- 568 épouses ?
- 569 **Interprète**: الأشخاص الذي تعرف تزوجوا في ذلك الوقت، ماذا حصل للزوجات؟
- 570 **Intervieweur 1**: On peut les prendre un par un si vous voulez, ABOU DHAR par exemple.
- 571 **Interprète**: تريد أن نشوفهم واحد واحد مثلا أبو ضر.
- 572 **Personne entendue**: أبو ضر تلاقيت مع خوه هذا في ليبيا سألته على حال زوجة أبو ضر بعد وفاته.
- 573 **Interprète**: J'ai rencontré le frère d'ABOU DHAR en LIBYE...euh...j'ai...
- 574 **Personne entendue**: ليس أخ أبو ضر، أخ...
- 575 **Interprète**: أخ؟
- 576 **Interprète**: Pardon.
- 577 **Personne entendue**: أخ زوجة أبو ضر.
- 578 **Interprète**: زوجة.
- 579 **Interprète**: Correction, j'ai rencontré le frère de la femme à ABOU DHAR...OK...en LIBYE. Je lui
- 580 ai demandé comment elle va...
- 581 **Personne entendue**: قال لي ما شاء الله مع...مع...
- 582 **Interprète**: قلت لي بعد زوا...وفاة أبو ضر.
- 583 **Personne entendue**: نعم بعد وفاته.
- 584 **Interprète**: ...après la mort d'ABOU DHAR...OK...il m'a dit...
- 585 **Personne entendue**: قال لي عند أمها.
- 586 **Interprète**: عند أمها؟
- 587 **Personne entendue**: نعم، البنت عند أمها.

- 588 **Interprète** : ...que la femme est avec sa mère.
- 589 **Personne entendue** : و هل...سألته هل أنجب منها قالت لي لا...قال لي لا.
- 590 **Interprète** : Et je lui demandais s'il...s'il avait des enfants avec elle, il a dit non.
- 591 **Intervieweur 1**: D'accord. Et une autre personne que vous avez mentionné Abou Baccar
- 592 CHINGUETTI.
- 593 **Interprète** : و ذكرت شخص آخر أبو بكر الشنقيطي.
- 594 [00:34:59]
- 595 **Personne entendue** : أبو بكر الشنقيطي...
- 596 **Intervieweur 1**: Vous savez ce qui est devenue sa femme?
- 597 **Interprète** : تعرف ماذا حصل؟ كيف أصبحت زوج...زوجته؟
- 598 **Personne entendue** : لا أعلم.
- 599 **Interprète** : Je ne sais pas.
- 600 **Intervieweur 1**: D'accord. Et ADAM ?
- 601 **Interprète** : و آدم؟
- 602 **Personne entendue** : أم بالنسبة للمرأة السنغالي هذا طلقها.
- 603 **Interprète** : euh...concernant sa femme songhaï, il l'a divorcée.
- 604 **Personne entendue** : و تزوج وحدة عربية.
- 605 **Interprète** : Il s'est remarié à une femme arabe.
- 606 **Intervieweur 1**: Ca s'est passé où ça ?
- 607 **Interprète** : أين حصل هذا؟
- 608 **Personne entendue** : في الصحراء.
- 609 **Interprète** : Au Sahara.
- 610 **Intervieweur 1**: euh...la femme songhaï qu'il avait épousé à TOMBOUCTOU, c'est ça ?
- 611 **Interprète** : فالسنغالي الزوجة، الزوجة السنغالي كان تزوجها في تمبكتو؟
- 612 **Personne entendue** : نعم.
- 613 **Interprète** : Oui.
- 614 **Intervieweur 1**: Et où s'est passé le divorce ?
- 615 **Interprète** : و أين حصل الطلاق؟
- 616 **Personne entendue** : تمبكتو.
- 617 **Interprète** : TOMBOUCTOU.
- 618 **Intervieweur 1**: OK. Est-ce que vous vous souvenez à peu près combien de temps ils sont
- 619 restés mariés ?
- 620 **Interprète** : هل تتذكر كم دام الزواج بينهما؟
- 621 **Personne entendue** : لم يطول.

- 622 **Interprète** : Ça n'a pas duré longtemps.
- 623 **Intervieweur 1**: Je vous demandais si vous avez une estimation à peu près à votre souvenir,
624 c'était combien de temps ?
- 625 **Interprète**: حسب التقريب.
- 626 **Personne entendue**: 3 شهور، 4 شهور.
- 627 **Interprète** : 3 à 4 mois.
- 628 **Intervieweur 1**: D'accord. Et vous dites qu'il s'est remarié dans le Sahara.
- 629 **Interprète**: قلت لنا أعاد الزواج في الصحراء.
- 630 **Personne entendue**: نعم.
- 631 **Interprète** : Oui.
- 632 **Intervieweur 1**: D'accord. Quand il a divorcé sa femme songhaï, il ne s'est pas remarié à
633 TOMBOUCTOU à votre connaissance ?
- 634 **Interprète**: لما...لما...على حسب معلوماتك لما طلق زوجته السنغالي لم يعيد الزواج في تمبكتو؟
- 635 **Personne entendue**: تزوج العربية هذا جابها من الصحراء.
- 636 **Interprète** : Il s'est...il s'est marié à cette arabe-là. Il l'a fait venir du Sahara.
- 637 **Intervieweur 1**: Ah d'accord, OK. Je croyais que le Sahara c'était complètement séparé. Là c'est
638 clair.
- 639 **Interprète**: كنت أظن أن الصحراء شكل آخر.
- 640 **Intervieweur 1**: Donc la femme arabe qu'il a mariée est venue à TOMBOUCTOU.
- 641 **Interprète**: فالزوجة العربية التي تزوجها جاءت إلى تمبكتو.
- 642 **Personne entendue**: نعم.
- 643 **Interprète** : Oui.
- 644 **Intervieweur 1**: D'accord. Ces gens-là par exemple ABOU DHAR quand...quand il était marié
645 avec cette femme, c'est une tamasheq vous avez dit ?
- 646 **Interprète**: هؤلاء...أبو ضر مثلا لما كانوا متزوجين. هو كان تماشق هذا؟
- 647 **Personne entendue**: نعم.
- 648 **Interprète** : Oui.
- 649 **Intervieweur 1**: Où est-ce qu'ils habitaient ?
- 650 **Interprète**: أين كانوا يسكنون، يقطنون؟
- 651 **Personne entendue**: في تمبكتو.
- 652 **Interprète** : À TOMBOUCTOU.
- 653 **Intervieweur 1**: D'accord. Je veux savoir dans quelle maison, dans quel endroit ils habitaient
654 parce que vous avez dit que beaucoup de policiers habitaient par exemple au-dessus de la BMS,
655 n'est-ce pas ?
- 656 **Interprète**: أريد معرفة أين كانوا يسكنون لأنك قلت لنا أنه كثير من الشرطة كانوا يسكنون في أعلى ال BMS، الطابق الأعلى.

Restreint CPI

- 657 **Personne entendue**: بيت أبو ضر في بيت ال .gouverneur.
- 658 **Interprète** : La maison de ABOU DHAR c'est au bureau du gouverneur.
- 659 **Personne entendue**: ليس مكتب، بيته.
- 660 **Interprète** : Pas le bureau du gouverneur mais la résidence du gouverneur.
- 661 **Intervieweur 1**: Ehem.
- 662 **Personne entendue**: أمام ORTM.
- 663 **Interprète**: أمام ORTM.
- 664 **Interprète** : Devant ou en face de ORTM.
- 665 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 666 **Personne entendue**: هو بيت كبير سكن فيه أبو ضر، آدم، أبو بكر الشنقيطي.
- 667 **Interprète** : C'est une grande maison où a habité ABOU DHAR, ADAM, Abou Baccar AL
- 668 CHINGUETTI.
- 669 **Intervieweur 1**: Ehem...OK.
- 670 **Personne entendue**: هذا ما أتذكره.
- 671 **Interprète** : Je me souviens.
- 672 **Intervieweur 1**: D'accord. Et tous les trois je suppose dans ce cas-là habitaient cette maison
- 673 avec leurs épouses.
- 674 **Interprète**: و في هذا الحالة كانوا هؤلاء الثلاث يسكنون أو يقطنون هذه... هذا السكن مع أزواجهم... أزواجهم.
- 675 **Personne entendue**: صحيح.
- 676 **Interprète** : Oui, c'est vrai.
- 677 **Intervieweur 1**: D'accord, c'est très clair.
- 678 **Interprète**: واضح.
- 679 **Intervieweur 1**: Il est 10 heures 55. Nous allons faire une petite pause.
- 680 **Interprète**: الساعة العاشرة و 55 دقيقة و سنأخذ فترة إستراحة قصيرة.
- 681 **Intervieweur 1**: Je vous remercie.
- 682 **Interprète**: شكرًا.
- 683 [00:39:18. Fin de l'enregistrement]